



ZAKŁAD LITERATUROZNAWSTWA PORÓWNAWCZEGO

LEHRSTUHL FÜR VERGLEICHENDE LITERATURWISSENSCHAFT

dr hab. Katarzyna Joanna Krasoń, prof. US
kasia.krason@interia.pl – kierownik

dr hab. Katarzyna Krasoń, prof. US – polonistka (US), germanistka (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), teoretyk i historyk literatury, komparatystka, tłumaczka (zwłaszcza poezji), 1997 – doktorat, 2009 – habilitacja, 1995 – tłumacz przysięgły języka niemieckiego (przekłady polsko-niemieckie i niemiecko-polskie), 1997-2004 – adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury (IFP US), od 2005 roku adiunkt w Zakładzie Komparatystyki Literackiej (IPIK US), jak i Sławistyki), 2012 – profesor w Katedrze Romanistyki (US), 2012-2013 – kierownik Pracowni Dialogu Międzykulturowego w IFG (US), 2013-2014, 2014-2015 – Pracowni Literaturoznawstwa Porównawczego, od 2015 roku Zakładu Literaturoznawstwa Porównawczego. Pracowała na zlecenie instytucji państwowych, jak i prywatnych w charakterze tłumacza (m. in. GmbH Kary Bremen). Była także tłumaczem w czasie corocznych spotkań polsko-niemieckich, organizowanych przez Klub Związków Twórczych „13 Muz” przy współpracy z Uniwersytetem Szczecińskim, a także nauczycielem języka niemieckiego [np. w 13. Liceum Ogólnokształcącym w Szczecinie (1/2 etatu)]. W 2001 roku odbyła Kurs METODYKI NAUCZANIA JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO, organizowany przez Stowarzyszenie „BRISTOL” POLSKICH I ZAGRANICZNYCH NAUCZYCIELI KULTURY, zakończony egzaminem w Ministerstwie Edukacji Narodowej. W latach 1997-2003 uczestniczyła w *Niemiecko-polskim Forum Literackim*, projekcie naukowym, kierowanym przez prof. Ulrike Jekutsch (Uniwersytet w Greifswaldzie) i prof. Andrzeja Sulikowskiego (US), uczestniczka polsko-niemieckich spotkań literackich (np. Greifswald, 6. 02. 2002, 22. 01. 2003). Od 2001 roku z Hansem-Georgem Oertgenem tłumaczy na język niemiecki polską poezję powojenną. W czasie pobytu naukowo-dydaktycznego w Greifswaldzie (Ernst-Moritz-Arndt-Universität, w ramach programu Sokrates-Erasmus (2007) prowadziła wykłady poświęcone niemieckim przekładom poezji Zbigniewa Herberta i Tymoteusza Karpowicza. Była tłumaczką i moderatorką spotkań z niemieckimi pisarzami, poetami i kulturoznawcami, np. Elmarem Schenklem i Manfredem Linke, Olavem Münzbergem, Elsabe Hädrich i Klausem Deterdingem. Uczestniczka ogólnopolskich i międzynarodowych konferencji naukowych. Autorka i redaktorka monografii naukowych i licznych artykułów, a także recenzji, zazwyczaj poświęconych dwudziestowiecznej literaturze polskiej i niemieckiej.

Zakres badań naukowych: teoria literatury, zwłaszcza strukturalizm i fenomenologia, także hermeneutyka, psychoanaliza i dekonstrukcjonizm w badaniach literackich, poetyka stosowana, badanie intertekstualnych nawiązań w polskiej poezji powojennej i literaturze niemieckiej XIX i XX wieku, literatura polska i niemiecka XX wieku, np. polska poezja lingwistyczna a niemiecka poezja eksperymentalna, (po 1956 roku), estetyka recepcji, teoria i praktyka przekładu literackiego (np. metodologie literackie, także hermeneutyka, dekonstrukcjonizm i psychoanaliza w przekładoznawstwie), przekłady literackie i ich funkcjonowanie w kulturze docelowej („Descriptive Translation Studies”).

Zob. http://www.katarzynakrason.pl/0-pl-katarzyna_krason_index.html

Prof. Dr. phil. Katarzyna Joanna Krasoń
kasia.krason@interia.pl - Leiterin

Prof. Dr. phil. Katarzyna Krasoń – Polonistin (Universität Szczecin), Germanistin (Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań), Literaturtheoretikerin, auch Literaturhistorikerin, Komparatistin, Übersetzerin (besonders der Poesie), 1997 – Promotion, 2009 – Habilitation, 1995 - Staatlich Vereidigte Übersetzerin (polnisch-deutsche und deutsch-polnische Übersetzungen), 1997 – 2004 – Adjunkt am Lehrstuhl für Literaturtheorie am Institut für polnische Philologie - Universität Szczecin, ab 2005 Adjunkt am Lehrstuhl für Literarische Komparatistik am Institut für Polonistik und Kulturwissenschaft wie auch Slawistik, 2011 – Professorin am Lehrstuhl für Romanistik (Universität Szczecin). 2012 – Leiterin des Arbeitskreises für den Interkulturellen Dialog am Institut für Germanistik (Universität Szczecin), 2013-2014, 2014-2015 – des Arbeitskreises für Vergleichende Literaturwissenschaft, seit 2015 – des Lehrstuhls für Vergleichende Literaturwissenschaft Sie hat im Auftrag sowohl von staatlichen als auch von Privatfirmen als Übersetzerin und Dolmetscherin vom Polnischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Polnische gearbeitet (u. a. Kary GMB Bremen), Übersetzerin und Dolmetscherin während der jährlich stattfindenden deutsch-polnischen Schriftstellertreffen „Dialog“ in Szczecin, die vom Klub des Künstlerverbandes „Dreizehn Musen“ und der Universität Szczecin veranstaltet wurden. Sie war auch als Deutschlehrerin tätig, z. B. am Gymnasium Nr. 13 [Szczecin (eine halbe Stelle)]. Sie hat einen KURSUS FÜR UNTERRICHTSMETHODIK DES POLNISCHEN ALS FREMDSPRACHE, vom Verein der POLNISCHEN UND AUSLÄNDISCHEN LEHRER DER KULTUR („BRISTOL“) organisiert und ihn mit dem Examen am Ministerium für Nationale Bildung abgeschlossen (2001). Während der Zeit 1997-2003 nahm sie am *Deutsch-polnischen Literaturforum* teil (wissenschaftliches Projekt, das von Prof. Ulrike Jekutsch aus der Ernst-Moritz-Arndt-Universität in Greifswald und von Prof. Andrzej Sulikowski aus der Universität Szczecin geleitet wurde. Teilnehmerin deutsch-polnischer literarischer Begegnungen (z. B. Greifswald, 6. 02. 2002, 22. 01. 2003). Ab 2001 übersetzt sie mit Hans-Georg Oertgen polnische Nachkriegsbesiedlung ins Deutsche. Während des Aufenthalts in Greifswald (Ernst-Moritz-Arndt-Universität) hielt sie Vorlesungen über Herberts und Karpowicz's Übersetzungen ins Deutsche (Sokrates-Erasmus-Programm - 2007). Sie arbeitete als Dolmetscherin und Moderatorin bei Begegnungen mit deutschen Dichtern und Schriftstellern, z. B. Elmar Schenkel, Manfred Linke, Olav Münzberg, Elsabe Hädrich und Klaus Deterding. Teilnehmerin zahlreicher gesamt-polnischer und internationaler wissenschaftlicher Tagungen. Autorin und Redakteur wissenschaftlicher Bücher sowie zahlreicher Aufsätze und Rezensionen, die der polnischen und der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts meistens gewidmet sind.

Forschungsbereich: Literaturtheorie, besonders Strukturalismus, Phänomenologie, auch Hermeneutik, Psychoanalyse und Dekonstruktion (Dekostruktivismus) in literarischen Forschungen, angewandte Poetik, Erforschung intertextueller Beziehungen in der polnischen Nachkriegsbesiedlung (nach 1956) und in der deutschen Literatur des 19. und des 20. Jahrhunderts, polnische und deutsche Literatur des 20. Jahrhunderts (z. B. linguistische und experimentelle Dichtung), literarische Übersetzung: Theorie (z. B. literarische Methodologie, Hermeneutik, Dekonstruktion und Psychoanalyse in der Übersetzungswissenschaft) und Praxis, auch seine Aufnahme in der Zielkultur („Descriptive Translation Studies“).

Siehe: http://www.katarzynakrason.pl/0-pl-katarzyna_krason_index.html

1.1 Publikacje książkowe [Buchpublikationen]

Sztuka aluzji literackiej w twórczości lirycznej Tymoteusza Karpowicza [Die Kunst der literarischen Anspielung im lyrischen Schaffen von Tymoteusz Karpowicz]. Wydawnictwo Naukowe US. Szczecin 2001, ss. 238 [238 S.]

W zwierciadle obcej literatury (recepca Zbigniewa Herberta i Tymoteusza Karpowicza w Niemczech) [Im Spiegel der fremden Literatur (Herberts und Karpowiczs Rezeption in Deutschland)]. Wydawnictwo Naukowe US. Szczecin 2007, ss. 342 [342 S.]

1.2 Współredakcja [Mitredaktion]

Dialog międzykulturowy o (w) literaturze polskiej [Interkultureller Dialog über die (in der) polnische(n) Literatur]. Red. M. Skwara, K. Krasoń i J. Kazimierski, Wydawnictwo Naukowe US, WSzczecin2008, ss. 554 [554 S.].

Współredakcja serii wydawniczej, w ramach której ukazały się trzy recenzowane monografie naukowe pod red Katarzyny Joanny Krasoń i Bernda Haedericha, serii, będącej realizacją Projektu Naukowego Interkulturowy dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski, w który zaangażowani są naukowcy ze znaczących ośrodków akademickich z Polsce i Niemczech. Dotychczas ukazały się następujące tomy:

I *Dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski w języku, literaturze i teatrze. Polnisch-deutscher und deutsch-polnischer Dialog in der Sprache, Literatur und im Theater*, wissenschaftliche Redaktion: Katarzyn Joanna Krasoń und Bernd Haedrich, Zapol, Szczecin 2012, ss. 300 [300 S.].

II *Europejskie pogranicza kulturowe. Filozofia-język-literatura. Europäische kulturelle Grenzgebiete Philosophie-Sprache-Literatur*, wissenschaftliche Redaktion: Katarzyna Joanna Krasoń und Bernd Haedrich (2013, ISBN 978-83-75-18-630-7, 383 ss. [383 S.]

III *Mit, baśń i legenda w literaturach europejskich (Mythos, Märchen und Sage in europäischen Literaturen*, wissenschaftliche Redaktion: Katarzyna Joanna Krasoń und Bernd Haedrich (2014, ISBN 978-83-75-18-736-6), 200 ss., [383S.].

1.3 Najważniejsze artykuły naukowe [Wichtigste wissenschaftliche Aufsätze]

K. J. Krasoń, *Motywy biblijne w twórczości Tymoteusza Karpowicza w latach 1958 – 1964 [Biblische Motive im Schaffen von Tymoteusz Karpowicz (1958-1964)]*. „Litteraria” XVIII. Red. J. Trzynadłowski. Zakład Narodowy im. Ossolińskich. Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk. Wrocław - Warszawa - Kraków - Gdańsk - Łódź 1987, s. 63-75.

K. J. Krasoń, *Wojna w twórczości Mirona Białoszewskiego i Tymoteusza Karpowicza [Der Krieg im Schaffen von Miron Białoszewski und Tymoteusz Karpowicz]*. „Przegląd Humanistyczny” 6 (273)(1988), s. 161-173.

K. J. Krasoń, *Egzotyzm jako transgresja w <<Odwróconym świetle>> Tymoteusza Karpowicza [Exotizismus als Transgression im <<Abgewandten Licht>> von Tymoteusz Karpowicz]*, w: [in:] *Egzotyzm w literaturze [Exotizismus in der Literatur]*. Red. E. Kuźma. Szczecin 1990, s. 121-137.

K. J. Krasoń, *Jeszcze raz w <<języku>> światła [Noch einmal in der <<Lichtsprache>>]*, w: [in:] *Z warsztatu badawczego humanistyki*

[*Geisteswissenschaftliche Workshops*]. Red. R. Cieślak, E. Tierling, P. Urbański, Wydawnictwo US. Szczecin 1993, s. 117-131.

K. J. Krasoń, *Żywe wymiary Pomorza* [*Lebendige Dimensionen von Pommern*]. „Pogranicza” 1(1998), s. 4-19.

K. J. Krasoń, *Jeszcze raz w języku snów Leśmiana... O pierwiastkach onirycznych w poezji Tymoteusza Karpowicza z lat 1958-1964* [*Noch einmal in der Traumsprache von Leśmian... Über traumhafte Elemente in der Poesie von Tymoteusz Karpowicz (1958-1964)*], w: [in:] *Oniryczne tematy i konwencje w literaturze polskiej XX wieku* [*Traumhafte Themen und Konventionen in der polnischen Literatur des 20. Jahrhunderts*]. Red. I. Glatzel, J. Smulski, A. Sobolewska. Wydawnictwo UMK. Toruń 1999, s. 125-137.

K. J. Krasoń, <<Wizje morskie<< Tymoteusza Karpowicza i Juliana Przybosa [*Poetische Seevisionen von Tymoteusz Karpowicz und Julian Przyboś*], W:[In:] *Literackie kresy i bezkresy. Księga ofiarowana Prof. Bolesławowi Hadaczkowi*. [*Literarische Grenzen und Grenzenlosigkeiten. Das Buch ist Prof. Bolesław Hadaczek gewidmet*]. Red. K. R. Łozowska, E. Tierling. Wydawnictwo Naukowe US. Szczecin 2000, s. 395-417.

K. J. Krasoń, *Echa poezji Przybosa w <<Żywych wymiarach<< Karpowicza* [*Nachklänge der Poesie von Julian Przyboś in << Lebendigen Dimensionen<< von Tymoteusz Karpowicz*], w: [in:] *Stulecie Przybosa* [*Hundertjähriges Jubiläum von Przyboś*], red. S. Balbus, E. Balcerzan. Wydawnictwo UAM, Poznań 2002, s. 79-92.

K. J. Krasoń, *Wyobrażenia poetycka Georga Trakla* [*Dichterische Phantasie von Georg Trakl*], w: [in:] *Używki w literaturze. Od Młodej Polski do współczesności* [*Genussmittel in der Literatur. Vom Jungen Polen bis zur Gegenwart*]. Red. T. Linker. WDP „Bernardinum”. Pelplin 2002, s. 89-103.

K. J. Krasoń, *Czyżby reprezentacja <<form niepokoju<< w utworach polskiego poety? (Liryki Karpowicza w przekładach Karla Dedeciusa)*. [*Ist das eine Interpretation der <<Formen der Unruhe<< des polnischen Dichters? (Über Übersetzungen der Lyrik Karpowiczs von Karl Dedecius)*], w: [in:] *Poezja polska i niemiecka w przekładach współczesnych*. [*Polnische und deutsche Poesie in modernen Übersetzungen*]. Hrsg. von Institut für Slawistik in Greifswald und Lehrstuhl für Literaturtheorie (Universität Szczecin) 2002, S. 229-243.

K. J. Krasoń, *Teatr poezji Ireneusza Krzysztofa Szmidta* [*Theater der Poesie von Ireneusz Krzysztof Szmidt*], w: [in:] *Szczecin teatralny* [*Theaterstadt Szczecin*]. Red. L. Kaczyńska, Wydawnictwo US, Szczecin 2002, s. 373-401.

K. J. Krasoń, *Świat poetycki Hölderlina w przekładzie artystycznym* [*Dichterische Welt von Hölderlin in der literarischen Übersetzung*] „Pogranicza” 4(45) (2003), s. 116-120.

K. J. Krasoń, *Liryka polska po 1956 roku w przekładach Karla Dedeciusa (na przykładzie wybranych wierszy Mirona Białoszewskiego i Tadeusza Różewicza)* [*Polnische Nachkriegslyrik in den Übersetzungen von Karl Dedecius (am Beispiel der Gedichte von Miron Białoszewski und Tadeusz Różewicz)*], W: [in:] *Dialog kultur w Nowej Europie. Historia-literatura-język* [*Dialog der Kulturen im Neuen Europa. Geschichte-Literatur-Sprache*]. Red. K. Iwan, E. Komorowska, A. Rella, J. Żywczak, Zapol, Szczecin 2003, s. 57-73.

K. J. Krasoń, *Liryczne wizje Karpowicza a tradycja awangardy* [*Lyrische Visionen von Tymoteusz Karpowicz und die Tradition der Avantgarde*], w: [in:] *Tradycja i nowatorstwo w literaturach i kulturach słowiańskich* [*Tradition und Innovation in*

den slawischen Literaturen und Kulturen. Red. I. Kowalska-Paszt, J. Czaplińska, A. Horniatko-Szumilowicz, M. Kuczyńska, Szczecin 2004, s. 33-40.

K. J. Krasoń, *W zwierciadle obcej literatury (recepcja Zbigniewa Herberta w Niemczech) [Im Spiegel der fremden Literatur (Rezeption Herberts in Deutschland, W:[In:] Słowa ponad granicami. Tom poświęcony literaturze okolicznościowej i użytkowej [Grenzenlose Worte. Der Band ist der Gelegenheits- und Gebrauchsliteratur gewidmet, „Napis” 2005. Wydawnictwo DiG. Seria XI, s. 325-353.*

K. J. Krasoń, *O tłumaczeniach liryków Tymoteusza Karpowicza przez Karla Dedeciusa [Über Übersetzungen der Lyrik Tymoteusz Karpowiczs von Karl Dedecius], „Rocznik Przekładoznawczy” Studia nad teorią i dydaktyką przekładu, red. L. Zieliński, M. Pławski. Wydawnictwo im. M. Kopernika, Toruń 2005, s. 61-75.*

K. J. Krasoń, *Czytanie Karpowicza w Niemczech. Literackie <<spotkania<< poety z Heißenbüttlem i Celanem [Die Lektüre der Werke von Karpowicz in Deutschland. Literarische Begegnungen des Dichters mit Helmut Heißenbüttel und Celan], „Topos” 2006, XIV, s. 117-127.*

K. J. Krasoń, *<<Fałszywa ontologia<< Leśmiana w wierszach Karpowicza [Falsche Onthologie von Leśmian in den Gedichten Karpowiczs], W:[In:] Podziemne uniebowstąpienie. Szkice o twórczości Tymoteusza Karpowicza [Unterirdische Himmelfahrt. Skizzen über das Schaffen von Tymoteusz Karpowicz]. Red. B. Małczyński, K. Mikurda, J. Mueller. Biuro Literackie. Wrocław 2006, s. 308-320.*

K. J. Krasoń, *Przeładunek onomatopei [Überschwängliche Lautmalerei], „Pogranicza” 4 (2007), s. 68- 75.*

K. J. Krasoń, *„Pamiętnik z powstania warszawskiego” Mirona Białoszewskiego w interpretacji Esther Kinsky [Nur das war, was war. Erinnerungen aus dem Warschauer Aufstand], W: [In:] Dialog międzykulturowy o (w) literaturze polskiej [Interkultureller Dialog über die (in der) polnische(n) Literatur]. Red. M. Skwara, K. Krasoń i J. Kazimierski. Wydawnictwo Naukowe US, Szczecin 2008, s. 219-239.*

K. J. Krasoń, *Strategie tłumaczy w przekładach na niemiecki wiersza Tadeusza Różewicza <<Dezertery<< (Henryk Bereska, Karl Dedecius) [Strategien der Übersetzer in den deutschen Übersetzungen des Gedichts <<Deserteure<< (Henryk Bereska, Karl Dedecius), w: [in:] Nowe zjawiska w języku, tekście i komunikacji. Kontekst a komunikacja [Neue Erscheinungen in Sprache, Text und Kommunikation. Kontext und Kommunikation]. Red. I. Matusiak-Kempa, S. Przybyszewski. Centrum Badań Europy Wschodniej UWM. Olsztyn 2011, s. 145-160.*

K. J. Krasoń, *Intertekstualny dialog z bajką w polskiej poezji powojennej i jej niemieckich przekładach (<<Bajeczka<< Stanisława Grochowiaka i <<Bajka<< Andrzeja Bursy w tłumaczeniach Karla Dedeciusa) [Intertextueller Dialog mit der Fabel in der polnischen Nachkriegs poesie und ihre deutschen Übersetzungen von Karl Dedecius], W:[In:] Bajka w przestrzeni naukowej i edukacyjnej [Fabel im Forschungs- und Bildungsraum]. Red. M. Zaorska, J. Nawacka. Katedra UNESCO UWM. Olsztyn 2011, s. 192-201.*

K, J. Krasoń, *Barwy i dźwięki w poezji Georga Trakla [Farben und Laute in der Poesie von Georg Trakl], W:[In:] Barwa w języku, literaturze i kulturze II [Farbe in Sprache, Literatur und Kultur]. Wissenschaftliche Redaktion E. Komorowska und D. Stanulewicz. Zapol. Szczecin 2011, s. 139-151.*

I Polnisch-deutscher und deutsch-polnischer Dialog in der Sprache, Literatur und im Theater, wissenschaftliche Redaktion: K. J. Krasoń und B. Haedrich. Zapol. Szczecin 2012, s. 11-18. – współredakcja [Mitredaktion]

K. J. Krasoń, B. Haedrich *Geleitwort zu: I Polnisch-deutscher und deutsch-polnischer Dialog in der Sprache, Literatur und im Theater*, wissenschaftliche Redaktion: K. J. Krasoń und B. Haedrich. Zapol. Szczecin 2012, s. 11-18.

K. J. Krasoń, H-G. Oertgen, *Semantische Assoziationen zu den polnischen Gedichten der linguistischen Autoren (Miron Białoszewski und Tymoteusz Karpowicz) und zu ihren deutschen Übersetzungen* [Asocjacje semantyczne w wierszach polskich poetów lingwistycznych (Miron Białoszewski i Tymoteusz Karpowicz) oraz w ich przekładach na niemiecki], W: [in:] *I Dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski w języku, literaturze i teatrze. Polnisch-deutscher und deutsch-polnischer Dialog in der Sprache, Literatur und im Theater*, wissenschaftliche Redaktion: K. J. Krasoń und B. Haedrich, Zapol, Szczecin 2012, s. 109-133.

K. J. Krasoń, *Zmiany obrazu poetyckiego w przekładzie... (na przykładzie poezji Georga Trakla)* [Abwandlungen des dichterischen Bildes in der Übersetzung (am Beispiel der Poesie von Georg Trakl, w: [in:] *I Dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski w języku, literaturze i teatrze. Polnisch-deutscher und deutsch-polnischer Dialog in der Sprache, Literatur und im Theater*, redakcja naukowa [wissenschaftliche Redaktion]: K. J. Krasoń, B. Haedrich, Zapol, Szczecin 2012, S. 133-155.

K. J. Krasoń, *Labyrinth des Unterbewusstseins im Roman <<Solaris>> von Stanisław Lem und in seiner deutschen Übertragung von Irmtraud Zimmermann Göllheim*, w: [in:] *II Europejskie pogranicza kulturowe (Filozofia - Język - Literatura). Europäische kulturelle Grenzgebiete (Philosophie - Sprache - Literatur)*, red. K. J. Krasoń, B. Haedrich, Szczecin 2013, S. 175-192.

K. J. Krasoń, *Zmierzch i odradzanie się wartości humanistycznych (o świecie poetyckim Hansa Magnusa Enzensbergera)*, „Świat i Słowo (filologia, nauki społeczne, filozofia, teologia) 2013, nr 2(21), S. 201-212. ISSN 1731-3317 [materiały dostępne są w bazach: The Central European Journal of Social Sciences and Humanities (CEJSH) oraz Bazhum, a także: Index Copernicus Journals Master List]

II. *Europejskie pogranicza kulturowe (Filozofia - Język - Literatura). Europäische kulturelle Grenzgebiete (Philosophie - Sprache - Literatur)*, red. K. J. Krasoń, B. Haedrich, Szczecin 2013 – współredakcja [Mitredaktion]

K. J. Krasoń, B. Haedrich: *Geleitwort zu: II. Europejskie pogranicza kulturowe (Filozofia - Język - Literatura). Europäische kulturelle Grenzgebiete (Philosophie - Sprache - Literatur)*, red. K. J. Krasoń, B. Haedrich, Szczecin 2013, S. 11-18.

K. J. Krasoń, *Intertextueller Dialog mit dem thessalischen Mythos in der europäischen Literatur (am Beispiel des Stückes <<Alkestis>> von Hugo von Hofmannstahl)* [Intertekstualny Dialog z mitem tessalskim w literaturze europejskiej (na przykładzie sztuki Hugo von Hofmannsthala <<Alkestis>>, w: [in:] *III Mit, baśń i legenda w literaturach europejskich. Mythos, Märchen und Sage in europäischen Literaturen*, wissenschaftliche Redaktion: K. J. Krasoń und B. Haedrich, Zapol, Szczecin 2014, S. 37-66, ISBN 978-83-75-18-7326-6

K. J. Krasoń, *Literacka realizacja starofrancuskiej legendy hagiograficznej o Grzegorzku na kamieniu w powieści <<Wybraniec>> Tomasza Manna*, „Świat i Słowo” 2014, nr 2(23), s. 147-159, ISSN 1731-3317 [materiały dostępne są w bazach: The Central European Journal of Social Sciences and Humanities (CEJSH) oraz Bazhum, a także: Index Copernicus Journals Master List]

K. J. Krasoń, *Intertekstualny dialog z bajką i baśnią w społeczno-politycznej poezji Hansa Magnusa Enzensbergera*, w: [in:] *IV Bajkowe fascynacje humanistów*, pod red. M. Zaorskiej i A. Grabowskiego, Katedra UNESCO UWM, Centrum Badań Społecznych, Olsztyn 2014, s. 146-165, ISBN 978-83-63911-01-0

1.4 Działalność translatorska [Tätigkeit als Übersetzerin und Dolmetscherin]

- tłumaczka w czasie corocznych spotkań pisarzy polskich z niemieckimi („Dialog“) w Szczecinie, organizowanych przez Klub Związków Twórczych „Trzynaście Muz“ [Dolmetscherin und Übersetzerin während der jährlich stattfindenden deutsch-polnischen Schriftstellertreffen „Dialog“ in Szczecin, die vom Klub des Künstlerverbandes „Dreizehn Musen“ veranstaltet wurden] – 1993-1995
- moderacja i tłumaczenie w czasie wieczoru poetyckiego Prof. Olava Münzberga [Moderation und Übersetzung der Dichterlesung von Prof. Olav Münzberg] – 12. 11.1995
- tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Tłumacz tekstów prawnych, pragmatycznych i naukowych) [Staatlich Vereidigte Übersetzerin (juristische, pragmatische, wissenschaftliche Texte, usw.)] – od 1995 roku [seit 1995]
- tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski referatu dr. Manfreda Linke (Internationales Forum Junger Angehörigen). *Miasto i teatr/ teatr i miasto*. Tłumaczka w czasie Międzynarodowej Konferencji Naukowej *Szczecin teatralny* [Übersetzung vom Deutschen ins Polnische des Referats von Dr. Manfred Linke (Internationales Forum Junger Angehörigen) *Die Stadt und das Theater/ das Theater und die Stadt*. Dolmetscherin während der Internationalen Wissenschaftlichen Tagung *Theaterstadt Szczecin* (Szczecin, 29. 03. 2001)]
- O. Münzberg, *Kultur ist Verständigungsbrücke zwischen den Völkern (Kultura jest mostem porozumienia między narodami)*, übersetzt von K. Krasoń, „Pogranicza“ 1 (6) (1996), s. 22-35.
- moderacja i tłumaczenie wieczoru autorskiego prof. Elmara Schenkla (Uniwersytet w Lipsku). Organizacja imprezy z pomocą Niemieckiej Biblioteki Instytutu Goethego [Moderation und Übersetzung der Lesung von Prof. Elmar Schenkel - Veranstaltung (mithilfe der Deutschen Bibliothek und Mediothek der deutschen Sprache (Partner: Goethinstitut), Szczecin, Pommernbibliothek] – 24. 10 2006, 17.00
- przekłady z języka polskiego na język niemiecki prozy poetyckiej Zbigniewa Herberta z tomu *Hermes, pies i gwiazda* oraz wierszy Tymoteusza Karpowicza, które powstały w latach 1960-1972 (z niemieckim germanistą Hansem Georgem Oertgenem): *Notatki z «polsko – niemieckich» podróży po zaczarowanych światach poetyckich Zbigniewa Herberta i Tymoteusza Karpowicza* [Übersetzungen vom Polnischen ins Deutsche der dichterischen Prosa von Zbigniew Herbert aus dem Band (*Hermes, Hund und Stern* und der Gedichte von Tymoteusz Karpowicz, die während der Zeit 1960–1972 entstanden sind (mit dem deutschen Germanisten: Hans-Georg Oertgen): *Die die deutsch-polnischen <<Reisen>> zur verzauberten dichterischen Welt von Zbigniew Herbert und Tymoteusz Karpowicz betreffenden Notizen*], W:[In:] *W zwierciadle obcej literatury (recepca Zbigniewa Herberta i Tymoteusza Karpowicza w Niemczech)* [Im Spiegel der fremden Literatur (Herberts und Karpowiczs Rezeption in Deutschland)]. Wydawnictwo Naukowe US. Szczecin 2007, s. 297-313, *Aneks [Anhang]*.
- przekłady z języka polskiego na język niemiecki wybranych wierszy (1960-1964) Tymoteusza Karpowicza (a niemieckim germanistą Hansem Georgem Oertgenem) [Übersetzungen vom Polnischen ins Deutsche der ausgewählten Gedichte (1960 – 1964) von Tymoteusz Karpowicz (mit dem deutschen Germanisten: Hans-Georg Oertgen)]: *O tłumaczeniach liryków Tymoteusza Karpowicza przez Karla Dedeciusa* [Übersetzungen der Lyrik Tymoteusz Karpowicz von Karl Dedecius] W:[In:] „Rocznik Przekładoznawczy” *Studia nad teorią i dydaktyką przekładu*. Red. L. Zieliński, M. Pławski. Wydawnictwo im. M. Kopernika. Toruń 200, s. 67, 69.

- przekłady z języka polskiego na język niemiecki wybranych wierszy Mirona Białoszewskiego i Tymoteusza Karpowicza (z niemieckim germanistą Hansem Georgem Oertgenem) [Übersetzungen vom Polnischen ins Deutsche der ausgewählten Gedichte von Miron Białoszewski und Tymoteusz Karpowicz (mit dem deutschen Germanisten: Hans-Georg Oertgen): *W zwierciadle obcej literatury (Im Spiegel der fremden Literatur)* [Katarzyna Krasoń, Hans-Georg Oertgen: *Literarische Übersetzungen*]. Zob. [Siehe]: http://www.katarzynakrason.pl/0-pl-katarzyna_krason_index.html

- polskie i niemieckie tłumaczenia i dokonywanie streszczeń niektórych artykułów [polnische und deutsche Übersetzungen einiger Zusammenfassungen von Aufsätzen], z tomu: *Dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski w języku, literaturze i teatrze...*, von Bernd Haedrich (S. 24-25.), von Ewa Komorowska (42-43.), von Tamara Choitz (S. 93-94.), von Mateusz Hachlica (S. 104.), von Katarzyna Joanna Krasoń (S. 131., S. 150-152), von Katarzyna Kuczyńska-Koschany (S. 202) von Kamila Paradowska (S. 240.).

- Sporządzenie streszczeń niektórych prac lub ich tłumaczenie z języka niemieckiego na polski i odwrotnie [Die Anfertigung der Zusammenfassungen einiger Abhandlungen, bzw. Übersetzungen ausgewählter Inhaltsangaben vom Polnischen ins Deutsche (und umgekehrt) w: [in:] *Europejskie pogranicza kulturowe, Filozofia-język-literatura. Europäische kulturelle Grenzgebiete Philosophie-Sprache-Literatur*, wissenschaftliche Redaktion: Katarzyna Joanna Krasoń und Bernd Haedrich, Zapol, Szczecin 2013, S. //

- tłumaczenia niektórych streszczeń artykułów naukowych [Übersetzungen ausgewählter Inhaltsangaben vom Polnischen ins Deutsche (und umgekehrt) w: [in:] III. *Mit, baśń i legenda w literaturach europejskich. Mythos, Märchen und Sage in europäischen Literaturen...* (2014), s. 75-76 – ang. tłum. streszczenia art. M. Dądery, s. 102. Niemieckie tłum. art. B. Tomalak, polskie tłumaczenie sporządzonego w języku niemieckim artykułu Hansa Georga Oertgena. S. 369., dokonane przez K. J. Krasoń

- B. Schultze, *Bedeutungsbildung an Primärmythen und weiteren Mythen-Formen im polnischen Drama seit den 1990er Jahren* [Idem: *Estetyka i znaczenie form mitów prymarnych i innych form mitów w dramacie polskim po 1990 roku*, übersetzt von K. J. Krasoń, „Rocznik Komparatystyczny“ 1(2010), s. 217-251.

- K. J. Krasoń, Polskie i niemieckie przekłady niektórych streszczeń artykułów [Deutsche und polnische Übersetzungen einiger Zusammenfassungen von Aufsätzen], W:[In:] *Dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski w języku, literaturze i teatrze. Polnisch-deutscher und deutsch-polnischer Dialog in der Sprache, Literatur und im Theater*. Wissenschaftliche Redaktion K. J. Krasoń und B. Haedrich, Zapol, Szczecin 2012, s. 24-25, 42-43, 93-94, 104, 131, 150-152, 202, 240.

- przekłady z języka polskiego na język niemiecki poezjo-prozy Mirona Białoszewskiego z tomu *obrotu rzeczy (Kreisen der Dinge - 1956)*, wierszy Tymoteusza Karpowicza z tomu *Znaki równania (Gleichheitszeichen - 1960)* i Tadeusza Różewicza z tomu *Niepokój (Unruhe) (Gedichte 1945-1956)*, które powstały w latach 1960-1972 (z niemieckim germanistą Hansem Georgem Oertgenem) w [in:] II. *Europejskie pogranicza kulturowe (Filozofia - Język - Literatura). Europäische kulturelle Grenzgebiete (Philosophie - Sprache - Literatur)*, red. K. J. Krasoń, B. Haedrich, Szczecin 2013, S. 347-349.

- przekład bajki Elmara Schenkla *Ein Hauch der Frühling* [Tchnienie wiosny]. Zob. *Augewählte Märchen von Elmar Schenkel* [Stille Post und zurück, Verlag Baber, Wurzbach 2008], w: III. *Mit, baśń i legenda w literaturach europejskich. Mythos, Märchen und Sage in europäischen Literaturen...*, (2014), S. 193-194. [Zob. *Augewählte Märchen von Elmar Schenkel* [Stille Post und zurück, Verlag Baber, Wurzbach 2008].

- tłumaczenie fragmentów wybranych wierszy Hansa Magnusa Enzensbergera [Übersetzungen der ausgewählten Abschnitten von Gedichten von Hans Magnus Enzensberger: *Küchentisch* [Stół kuchenny, S. 203.], *Der Untergang Titanic. Eine Komödie* [Zatonięcie Titanica. Komedie, S. 204-205.], *Versteckspiel* [Gra w chowanego, S. 207.], *Der fliegende Robert* [Latający Robert, S. 208.], w: [in:] „Świat i Słowo” 2013, nr 2(21).
- K. J. Krasoń, *Blick in die Tiefe... Polnische Nachkriegspoese in der deutschen Übersetzung* [deutsche Übersetzungen der ausgewählten Gedichte von Zbigniew Herbert, Tadeusz Różewicz, Tymoteusz Karpowicz und Miron Białoszewski (übersetzt von: Katarzyna Joanna Krasoń und Hans-Georg Oertgen), In: Op. cit., (ukazuje się do końca 2016 roku)]

1.5 Ważniejsze konferencje i sympozja naukowe [Wissenschaftliche Tagungen und Symposien]

- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Poezja Pokolenia Kolumbów (Poesie der Kriegsgeneration)* (organizacja: Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie). Tytuł referatu: *Wojna w twórczości Mirona Białoszewskiego i Tymoteusza Karpowicza* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung (Veranstaltung: Pädagogische Hochschule in Rzeszów). Titel des Referats: *Der Krieg im Schaffen von Miron Białoszewski und Tymoteusz Karpowicz*.] – Rzeszów, 16. 03.1985
- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Egzotyzm w literaturze* (organizacja: Uniwersytet Szczeciński). Tytuł referatu: *Egzotyzm jako transgresja w „Odwroconym świetle” Tymoteusza Karpowicza* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung (*Exotizismus in der Literatur*)](Veranstaltung Universität Szczecin). Titel des Referats: *Exotizismus als Transgression im <<Abgewandten Licht>> von Tymoteusz Karpowicz* Szczecin, 7. 05. 1987
- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Oniryczne tematy i konwencje w literaturze polskiej XX wieku* (organizacja: Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu). Tytuł referatu: *Jeszcze raz w języku snów Leśmiana... O pierwiastkach onirycznych w poezji Tymoteusza Karpowicza z lat 1958 – 1964* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung *Traumhafte Themen und Konventionen in der polnischen Literatur des 20. Jahrhunderts* (Veranstaltung: Mikołaj-Kopernik-Universität, Toruń). Titel des Referats: *Noch einmal in der Traumsprache von Leśmian... Über traumhafte Elemente in der Poesie von Tymoteusz Karpowicz (1958-1964)*] – Ciechocinek, 1. 12. 1997
- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Literatura dobrze obecna* (organizator: Uniwersytet Śląski). Tytuł referatu: *Aktywna kontynuacja poetyki awangardowej w lirykach Karpowicza (1958-1964)* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung *Interessante Literatur* (Veranstaltung: Universität Śląski). Titel des Referats: *Aktive Fortsetzung der Poetik der Avantgarde in der Lyrik von Karpowicz (1958-1964)*] – Katowice, 18. 03 1998
- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Mickiewicz-Słowacki-Krasiński. Romantyczne teksty i konteksty* (organizator: Wyższa Szkoła Pedagogiczno-Humanistyczna w Słupsku). Tytuł referatu: *Miron Białoszewski a tradycja romantyczna* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung *Mickiewicz-Słowacki-Krasiński. Romantische Texte und Kontexte* (Veranstaltung: Pädagogisch-Humanistische Hochschule in Słupsk). Titel des Referats: *Miron Białoszewski und die romantische Tradition*] - Łowicz, 21. 11. 1998
- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Poezja polska i niemiecka w przekładach współczesnych* (organizator: Uniwersytet Szczeciński, Uniwersytet w Greifswaldzie). Tytuł referatu: *Czyżby reprezentacja <<form niepokoju>> polskiego poety? (o*

przekładach liryków Karpowicza przez Karla Dedeciusa [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Polnische und deutsche Poesie in modernen Übersetzungen* (Veranstaltung: Universität-Szczecin, Ernst-Moritz-Arndt-Universität in Greifswald). Titel des Referats: *Ist das eine <<Repräsentation>> der <<Formen der Unruhe>> des polnischen Dichters? (Über Übersetzungen der Lyrik Karpowicz von Karl Dedecius)* – Greifswald, 2. 11. 1998

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Formy poezji i formy myśli: paradoks, aforyzm, sentencja. Herbert i konteksty* (organizacja: Uniwersytet Warszawski). Tytuł referatu: *Wędrowka po labiryntach znaczeń...* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Poesie- und Denkformen: Paradoxon, Aphorismus, Sentenz* (Veranstaltung: Universität-Warszawa). Titel des Referats: *Wanderung im Gewirr der Bedeutungen...* - Ściborów koło Warszawy [Ściborów bei Warszawa], 28. 11. 1999, 27. 11. – przewodnicząca obrad [Die Vorsitzende der Debatte]

- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Sztuczne raje. Używki w literaturze i kulturze* (organizator: Wyższa Szkoła Pedagogiczno-Humanistyczna w Słupsku). Tytuł referatu: *Wyobraźnia poetycka Georga Trakla* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung *Künstliche Paradiese. Genussmittel in der Literatur und Kultur* (Veranstaltung: Pädagogisch-Humanistische Hochschule in Słupsk). Titel des Referats: [*Dichterische Phantasie von Georg Trakl*] - Słupsk 14. 09. 2000

- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Muzyka i literatura* (organizacja: Uniwersytet Śląski). Tytuł referatu: *Muzyczność wierszy poetów lingwistycznych* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung *Musik und Literatur* (Veranstaltung: Universität Śląski). Titel des Referats: [*Musikalität der Gedichte von Miron Białoszewski und Tymoteusz Karpowicz* - Katowice, 21. 11. 2000

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Stanisław Lem – pisarz i człowiek* (organizacja: Uniwersytet Szczeciński, Uniwersytet w Greifswaldzie). Tytuł referatu: *Stanisław Lem und seine Romane in der Interpretation von Irmtraud Zimmermann – Göllheim* [*Stanisław Lem i jego powieści w interpretacji Irmtraud Zimmermann – Göllheim*] [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Stanisław Lem als Schriftsteller und Mensch* (Veranstaltung: Universität Szczecin, Ernst-Moritz-Arndt-Universität in Greifswald). Titel des Referats: *Stanisław Lem und seine Romane in der Interpretation von Irmtraud Zimmermann- Göllheim* - Greifswald 13. 05. 2000

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Julian Przyboś i jego epoka. W setną rocznicę urodzin autora <<Miejsca na ziemi>>* (organizacja: Towarzystwo Przyjaciół Nauk w Poznaniu, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Katedra Teorii i Historii Literatury XX wieku (UAM), Katedra Historii Literatury w Krakowie, Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Poznaniu, miesięcznik „Arkuszy”). Tytuł referatu: *Echa poezji Przybosia w <<Żywych wymiarach>> Karpowicza* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Julian Przyboś und seine Epoche. Hundertjähriges Jubiläum von Przyboś*] (Veranstaltung: Freunde der Wissenschaft e.V in Poznań, Lehrstuhl für Literaturtheorie und Literaturgeschichte des 20. Jahrhunderts (Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań) Lehrstuhl für Literaturtheorie in Kraków, Öffentliche Bezieksbibliothek in Poznań und die Monatsschrift „Arkuszy”). Der Titel des Referats: *Nachklänge der Poesie von Julian Przyboś in <<Lebendigen Dimensionen>> von Tymoteusz Karpowicz* – Poznań, 12. 03. 2001

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Szczecin teatralny* (organizacja: Instytut Filologii Polskiej Uniwersytetu Szczecińskiego). Tytuł referatu: *Teatr poezji Ireneusza Krzysztofa Szmidta* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Theaterstadt Szczecin* (Veranstaltung: Institut für Polnische Philologie – Universität Szczecin). Der Titel des Referats: *Theater der Poesie von Ireneusz Krzystof Szmidt* – Szczecin, 29. 03. 2001

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Dialog Międzykulturowy w Nowej Europie. – Historia. Literatura. Język* (organizacja: Instytut Sławistyki Uniwersytetu

Szczecińskiego, UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BARI). Tytuł referatu: *Polska liryka powojenna w przekładach Karla Dedeciusa (na przykładzie wierszy Białoszewskiego i Różewicza)* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Interkultureller Dialog im Neuen Europa. Literatur. Geschichte. Sprache* (Veranstaltung: Institut für Slawistik - Universität Szczecin, UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BARI). Titel des Referats: *Polnische Nachkriegslyrik in Übersetzungen von Karl Dedecius (am Beispiel der Gedichte von Białoszewski und Różewicz)*] – Pobierowo, 31. 05. 2002

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Tradycja i nowatorstwo w literaturach i kulturach słowiańskich* (organizacja: Uniwersytet Szczeciński). Tytuł referatu: *Liryczne wizje Karpowicza a tradycja awangardy* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Tradition und Innovation in den slawischen Literaturen und Kulturen* Międzynarodowa Konferencja Naukowa (organizacja: Wyższa Szkoła Pedagogiczno-Humanistyczna w Słupsku). Tytuł referatu: *Liryczne wizje miłości i procesu twórczego w polskiej liryce powojennej* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Die Angst in Literatur und Kunst des 20. und 21. Jahrhunderts* (Veranstaltung: Pädagogisch-Humanistische Hochschule - Słupsk). Titel des Referats: *Lyrische Visionen der Liebe und des schöpferischen Vorgangs in der polnischen Nachkriegslyrik* – Ustka , 20. 05. 2003

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Barwy świata baśni* (organizacja: Teatr Lalek „Pleciuga“, Uniwersytet Szczeciński). Tytuł referatu: *Baśń w przekładzie (o nawiązaniach do mitu, bajki, baśni i legendy w wybranych lirykach Zbigniewa Herberta, przetłózonych przez Karla Dedeciusa* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Farben der Märchenwelt* (Veranstaltung: Puppentheater „Pleciuga“ und Universität Szczecin). Der Titel des Referats: *Märchen in der Übersetzung (Über deutsche Übersetzungen ausgewählter Gedichte von Herbert)*] – Szczecin, 28. 02. 2003

- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Medius currens. Tłumacz jako pośrednik między językami i kulturami* (organizacja: Uniwersytet im. Mikołaja Kopernika w Toruniu). Tytuł referatu: *O tłumaczeniach liryków Karpowicza przez Karla Dedeciusa* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung *Medius Currens. Der Übersetzer als Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen* (Veranstaltung: Lehrstuhl für Germanistik - Mikołaj-Kopernik-Universität in Toruń). Titel des Referats: [Über Übersetzungen der Lyrik Tymoteusz Karpowicz von Karl Dedecius] – Toruń, 10. 04. 2005

- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Słowa ponad granicami. Literackie świadectwa kontaktów kulturowych* (organizacja: Instytut Badań Literackich PAN). Tytuł referatu: *W zwierciadle obcej literatury (recepca Zbigniewa Herberta w Niemczech)* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung *Grenzenlose Worte. Literarische Zeugnisse der interkulturellen Kontakte* (Veranstaltung: Institut für Literarische Forschungen (Polnische Akademie der Wissenschaften) – Titel des Referats: *Im Spiegel der fremden Literatur (Herberts und Karpowiczs Rezeption in Deutschland)*] – Cieszyn, 12. 10 2005

- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Tymoteusz Karpowicz – Podziemne uniebowstąpienie* (organizacja: Biuro Literackie we Wrocławiu. Tytuł referatu: <<*Fałszywa ontologia*>> *Leśmiana w wierszach Karpowicza* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung *Unterirdische Himmelfahrt* (Veranstaltung: Literarisches Büro in Wrocław). Titel des Referats *Falsche Onthologie von Leśmian in Gedichten Karpowiczs* – Wrocław 8. 04. 2006

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Medius Currens II - Tłumacz jako pośrednik między językami i kulturami* (organizacja: Uniwersytet im. Mikołaja Kopernika w Toruniu). Tytuł referatu: *Dwie historie Pana Cogito ,Pan Cogito o Cnocie' i ,Potwór Pana Cogito' w przekładach niemieckich* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Medius Currens. Der Übersetzer als Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen*

(Veranstaltung: Lehrstuhl für Anglistik (Mikołaj-Kopernik-Universität in Toruń). Titel des Referats: *Zwei Geschichten von Herrn Cogito 'Herr Cogito über die Tugend' und 'Der Drache des Herrn Cogito von Zbigniew Herbert in deutschen Übersetzungen'* – Toruń, 20. 04. 2007

- I Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Dialog międzykulturowy o (w) literaturze polskiej I* (organizacja: Uniwersytet Szczeciński). Tytuł referatu: *«Pamiętnik z powstania warszawskiego» Mirona Białoszewskiego w interpretacji Esther Kinsky [Nur das war, was war. Erinnerungen aus dem Warschauer Aufstand]* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Interkultureller Dialog über die (in der) polnische(n) Literatur*] (Veranstaltung: Universität Szczecin). Titel des Referats: *Pamiętnik z powstania warszawskiego in der Interpretation von Esther Kinsky* – Pobierowo (październik 2007)

- II Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Dialog międzykulturowy o (w) literaturze polskiej II* (organizacja: Uniwersytet Szczeciński). Tytuł referatu: *Poezja Georga Trakla w polskich przekładach* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Interkultureller Dialog über die (in der) polnische(n) Literatur*] (Veranstaltung: Universität Szczecin). Titel des Referats: *Poesie von Georg Trakl in polnischen Übersetzungen* - Pobierowo, 30. 03. 2009

- Ogólnopolska Konferencja Naukowa *Nowe zjawiska w języku, tekście i komunikacji III. Kontekst a komunikacja* (organizacja: Uniwersytet w Olsztynie). Tytuł referatu: *Strategie tłumaczy w przekładach na niemiecki wiersza Tadeusza Różewicza <<Dezertery>> (Henryk Bereska, Karl Dedecius)* [Gesamtpolnische Wissenschaftliche Tagung *Neue Erscheinungen in Sprache, Text und Kommunikation. Kontext und Kommunikation*] (Veranstaltung: Universität Olsztyn). Der Titel des Referats: *Strategien der Übersetzer in den deutschen Übersetzungen des Gedichts <<Deserteure>> (Henryk Bereska, Karl Dedecius)* – Olsztyn, 7. 05. 2010

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Bajka w przestrzeni naukowej i edukacyjnej* (organizacja: Uniwersytet w Olsztynie). Tytuł referatu: *Intertekstualny dialog z bajką w polskiej poezji powojennej i jej niemieckich przekładach (<<Bajeczka>> Stanisława Grochowiaka i <<Bajka>> Andrzeja Bursy w tłumaczeniach Karla Dedeciusa)* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Fabel im Forschungs- und Bildungsraum I*] (Veranstaltung: Universität Olsztyn). Titel des Referats: *Intertextueller Dialog mit der Fabel in der polnischen Nachkriegspoese und ihrer deutschen Übersetzungen von Karl Dedecius* – Olsztyn, 17. 06. 2010

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Dziecko w kontekście wczesnej edukacji. W setną rocznicę Czesława Miłosza* (organizacja: Uniwersytet Szczeciński). Tytuł referatu: *Dziecko w poezji Hansa Magnusa Enzensbegera* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Das Kind im Kontext des Bildungsanfangs. Hundertjähriges Jubiläum von Czesław Miłosz*] (Veranstaltung: Universität Szczecin) Titel des Referats: *Das Kind in der Poesie von Hans Magnus Enzensberger* – Międzyzdroje, 14. 09. 2011

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Bajka w przestrzeni naukowej i edukacyjnej – bajka a mit II* (organizacja: UWM). Tytuł referatu: *Intertekstualny dialog z mitem, baśnią i bajką w poezji i przekładzie (Zbigniew Herbert, Tymoteusz Karpowicz, Jerzy Harasymowicz)* [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Fabel im Forschungs- und Bildungsraum. Fabel und Mythos II*] (Veranstaltung: Universität Olsztyn). Titel des Referats: *Intertextueller Dialog mit Mythos, Märchen und Fabel in der Poesie und ihrer Übersetzung*] - Olsztyn, 3. 06. 2011, (Die Vorsitzende der Debatte: K. J. Krasoń)

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Interkulturowy dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski (literatura współczesna, prasa, teatr, Internet)* (organizacja: Uniwersytet Szczeciński, Biblioteka Niemiecka Instytutu Goethego). Tytuł wygłoszonego referatu: *Asocjacje semantyczne w wierszach polskich poetów*

lingwistycznych (*Miron Białoszewski i Tymoteusz Karpowicz*) oraz ich przekładach na niemiecki [Internationale Wissenschaftliche Tagung Interkultureller polnisch-deutscher und deutsch-polnischer Dialog (*Gegenwartsliteratur, Presse, Theater, Internet*)] (Veranstaltung: Universität Szczecin, Deutsche Bibliothek des Goetheinstituts). Titel des Referats: *Semantische Assoziationen zu den polnischen Gedichten der linguistischen Autoren (Miron Białoszewski und Tymoteusz Karpowicz) und zu ihren deutschen Übersetzungen* – , Książnica Zachodniopomorska, Pałac w Buku Kamińskim, 17. 11. 2011

- Polsko-niemieckie Sympozjum *Literatura jako promyk światła. Artystyczne wizje rzeczywistości psychicznych*. Tytuł referatu: *Obrazy poetyckie Trakla jako zwierciadło duszy* [Deutsch-polnisches Symposium *Literatur als Lichtblick. Künstlerische Gestaltung seelischer Universen* (Veranstaltung: Institut für Germanistik). Titel des Referats: *Dichterische Bilder von Georg Trakl als Spiegelbild seiner Seele*] – Książnica Zachodniopomorska, Szczecin, 16. 05. 2012

- Polsko-Niemiecka Konferencja Naukowa *Czas i przestrzeń. Obszary kulturowe i ośrodki Europy Wschodniej w literaturze XX wieku* (organizacja: Uniwersytet w Greifswaldzie). Tytuł referatu: *Obrazy wojny w poezji ekspresjonistów niemieckich i jej przekładach na język polski* (moje zgłoszenie zostało przyjęte). [Deutsch-polnische Tagung: *Raum und Zeit. Kulturelle Regionen und Zentren Ostmitteleuropas in der Literatur des 20. Jahrhunderts* (Veranstaltung: Ernst-Moritz-Arndt-Universität in Greifswald). Titel des Referats: *Kriegsbilder in der Poesie der deutschen Expressionisten und ihrer polnischen Übersetzungen* (meine Anmeldung ist angenommen worden) - Greifswald, koniec grudnia 2012 [Ende Dezember 2012]

- Laudacja monografii naukowej [Laudation der wissenschaftlichen Monographie]: *Bajka w przestrzeni naukowej i edukacyjnej*. Tytuł rozdziału: K. Krasoń, *Intertekstualny dialog z bajką w polskiej poezji powojennej i jej niemieckich przekładach* (<<Bajeczka<< Stanisława Grochowiaka i <<Bajka<< Andrzeja Bursy w tłumaczeniach Karla Dedeciusa) [*Fabel im Forschungs- und Bildungsraum I*. Titel des Kapitels: *Intertextueller Dialog mit der Fabel in der polnischen Nachkriegspoesie und ihrer deutschen Übersetzungen von Karl Dedecius* – Organizacja (Veranstaltung): Universität Olsztyn, 24. 05. 2012

- II Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa: *BAJKA W PRZESTRZENI NAUKOWEJ I EDUKACYJNEJ - BAJKI ŚWIATA* [III Internationale Wissenschaftliche Konferenz *MÄRCHEN IN DER IM RAUM DER WISSENSCHAFT UND BILDUNG*] – wygłoszenie referatu: *Intertekstualne nawiązania do bajki i baśni w poezji Hansa Magnusa Enzensbegera* [*Intertextuelle Bezüge auf Fabel und Märchen in der Poesie von Hans Maguns Enzensberger*], organizatorzy (Veranstalter): WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY UNIWERSYTETU WARMIŃSKO-MAZURSKIEGO W OLSZTYNIE ORAZ WARMIŃSKO-MAZURSKIE STOWARZYSZENIE „BAJKA”, Olsztyn, 7 czerwca 2013 roku – przewodnicząca obrad popołudniowych: *Bajka jako gatunek literacki. Bajka, baśń, legenda, mit*, Grupa B (od. godz. 16.00 do godz. 18.30) [die Vorsitzende der Debatte (am Nachmittag) *Fabel als literarische Gattung. Fabel, Märchen, Mythos, Gruppe B* (von 16.00 bis 18.30)]], Olsztyn, 7 06. 2013

- Konferencja Interdyscyplinarna: *KARL LUDWIG SCHLEICH (1859-1922) – lekarz i humanista* [Interdiziplinäre *KARL LUDWIG SCHLEICH (1859-1922) – Arzt und Geisteswissenschaftler*], , wygłoszenie referatu [Referat]: *Poezja Carla Ludwiga Schleicha w przekładach artystycznych Stanisława Przybyszewskiego, tego <<małego, smutnego Szatana<< [Poesie von Carl Ludwig Schleich in Übersetzungen von Stanisław Przybyszewski - von diesem <<kleinen, traurigen Satanbraten<<], Szczecin, Książnica Pomorska, 22.10. 2013*

- Międzynarodowa Konferencja Naukowa [Internationale Wissenschaftliche Tagung] *Zmierzch [DÄMMERUNG]*, wygłoszenie referatu *Interykulturalność w poezji Hansa Magnusa Enzensbegera* [*Intertextualität in der Poesie von Hans Magnus*

Enzensberger], org. [Veranstalter] Katedra Literatury i Kultury Polskiej, Katedra Teorii Literatury, i Praktyk Komunikacji Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej oraz Instytut Teologiczny im. św. Jana Kantego w Bielsku-Białej, oraz Instytut Teologiczny im. św. Jana Kantego w Bielsku-Białej, Bielsko-Biała, 14-15. 10. 2013

- II. Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa: *Europejskie pogranicza kulturowe (wzajemne wpływy w języku, literaturze, teatrze i filmie) [Europäische kulturelle Grenzgebiete (Gegenseitige Einflüsse in Sprache, Literatur, Theater und Film)]*. Wygłoszenie referatu: *Labyrinth des Unterbewusstseins im Roman „Solaris“ von Stanisław Lem und in seiner deutschen Übertragung von Irmtraud Zimmermann Göllheim*, Książnica Pomorska (Pommersche Bibliothek), Sala im. Stefana Flukowskiego [Stefan-Flukowski-Saal], Szczecin, 26.06. 2013-

- MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA NAUKOWA *MYŚLENIE RELIGIJNE WOBEC WYZWAŃ WSPÓŁCZESNOŚCI [INTERNATIONALE WISSENSCHAFTLICHE KONFERENZ RELIGIE DENKWEISE UND HERAUSFORDERUNGEN DER GEGENWART* (Katedra Literatury i Kultury Polskiej, Katedra Teorii i Praktyk Komunikacji Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej) Wygłoszenie referatu przez dr hab. K. J. Krasoń, prof. US: *Literacka realizacja starofrancuskiej legendy hagiograficznej o Grzegorzcu na kamieniu w powieści <<Wybraniec>> Tomasza Manna*, Bielsko Biała, 6. 11. 2014

- IV Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa *BAJKA, BAŚŃ, LEGENDA, MIT – MAGICZNY PIERWIASTEK UTWORU*, organizatorzy: Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej Wydziału Humanistycznego UWM w Olsztynie, Katedra Psychologii Rozwoju i Edukacji Wydziału Nauk Społecznych UWM w Olsztynie, Laboratorium Teoretycznych i Metodycznych Zagadnień Historii Sztuki Kemerowskiego Państwowego Uniwersytetu Kultury i Sztuki, Kemerowo-Olsztyn, 4-5, 12-13 czerwca 2015. Wygłoszenie referatu: *Baśnie Hermana Hessego*, Olsztyn, Sala Teatralna UWM, 12. 06. 2015 Sekcja V (12 czerwca 2015), Sala 19 – prowadzenie obrad [Vorsitene der Debatte]

- Wykład organizowany przez Szczeciński Oddział Związku Literatów Polskich w ramach *Laboratorium poezji* pt. *Metafizyczna Silva Rerum (o filozofii poetyckiej Tymoteusza Karpowicza)*, prowadzony przez dr hab. Katarzynę Krasoń, prof. US, Szczecin, (omawiałam również związki Karpowicza z niemiecką poezją eksperymentalną, zwłaszcza z Helmutem Heißenbüttel, którego Karpowicz sam tłumaczył.), Szczecin, Biblioteka Klubu 12 SDZ, 26 marca 2015, godz. 17.00

1.5 Organizacja i współorganizacja konferencji naukowych, sympozjów i wieczorów autorskich, a także spotkań z poetami i pisarzami niemieckimi [Organisation und Mitgestaltung von wissenschaftlichen Tagungen, Symposien, Dichterlesungen, literarischen Abenden, Begegnungen mit deutschen Wissenschaftlern, Dichtern und Schriftstellern]

- **Współorganizatorka** [Mitgestalterin] – Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Dialog międzykulturowy o (w) literaturze polskiej II (organizacja: Uniwersytet Szczeciński) [Internationale Wissenschaftliche Tagung Interkultureller Dialog über die (in der) polnische(n) Literatur* (Veranstaltung: Universität-Szczecin) – Pobierowo, październik 2007 [Oktober 2007]

- Przewodnicząca Komitetu Organizacyjnego [Die Vorsitzende des Organisationskomitees] – Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Interkulturowy dialog polsko-niemiecki i niemiecko-polski (literatura współczesna, prasa, teatr, Internet)* (organizacja: Uniwersytet Szczeciński, Biblioteka Niemiecka Instytutu Goethego) [Internationale Wissenschaftliche Tagung *Interkultureller polnisch – deutscher und deutsch – polnischer Dialog (Gegenwartsliteratur, Presse, Theater, Internet)*] (Veranstaltung: Universität Szczecin, Deutsche Bibliothek des Goetheinstituts) - Książnica Pomorska, Pałac w Buku Kamińskim, 17. 10. 2011 (cały dzień z przerwami na kawę i posiłek)

- Współorganizatorka Konferencji Interdyscyplinarnej (Mitgesalterin der interdisziplinären Konferenz] *KARL LUDWIG SCHLEICH (1859-1922) – lekarz i humanista* [*KARL LUDWIG SCHLEICH (1859-1922) – Arzt und Geisteswissenschaftler*], Partnerzy konferencji [Partnerschaft]: Uniwersytet Szczeciński, Pracownia Literaturoznawstwa Porównawczego (Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Szczecińskiego), Pomorski Uniwersytet Medyczny, Katedra Neurochirurgii Pomorskiego Uniwersytetu Medycznego, Szczecin, Książnica Pomorska [Pommersche Bibliothek], 22.10. 2013

- , LITERARISCHER ABEND IM KLUB „Tango” – Teil I [WIECZÓR LITERACKI W KLUBIE „Tango” – cz. I, 17.30-19.00 - ELSABE HÄDRICH, BENEDIKTBEUERN, PÄDAGOGIN, DICHTERIN [PEDAGOG, POETKA] - DICHTERLESUNG [WIECZÓR POETYCKI], Szczecin, Klub „Tango”, 25. 06. 2013 – Organisation und Moderation K. J. Krasoń

- LITERARISCHER ABEND IM KLUB „Tango” – TEIL II. [WIECZÓR LITERACKI W KLUBIE „Tango” – cz. II], PROF. DR. ELMAR SCHENKEL, ANGLIST, SCHRIFTSTELLER. LITERATURWISSENSCHAFTLER – LESUNG [ANGLISTA, PISARZ, LITERATUROZNAWCA - SPOTKANIE AUTORSKIE], AGNIESZKA SKURTYS, MYKOŁA SHYIAN - studenci germanistyki (Germanistikstudenten) – NIEMIECKO-POLSKIE TŁUMACZENIA LITERACKIE (PROZA ELMARA SCHENKLA [DEUTSCH-POLNISCHE LITERARISCHE ÜBERSETZUNGEN (PROSA VON ELMAR SCHENKEL)]) – Szczecin, Klub „Tango“, 26. 06. 2013, 16.30-18.30

- Przygotowanie i moderacja (K. J. Krasoń) wieczoru autorskiego Klaus Detrdinga pisarza i znawcy twórczości E.T.A. Hoffmanna [Vorbereitung und Moderation des literarischen Abends von Klaus Deterding], Szczecin, Książnica Pomorska (Niemiecka Biblioteka i Medioteka Języka Niemieckiego (partner: Instytut Goethego) [Pommersche Bibliothek, Deutsche Bibliothek und Mediothek der deutschen Sprache (Partner: Goethe-Institut)], Temat: *Paris, zwanzigster Juli* (Roman von Klaus Deterding), Szczecin, Książnica Pomorska [Pommersche Bibliothek], Thema des Vortrags von Klaus Deterding: *Korrespondenz der Künste im literarischen Schaffen von E.T.A. Hoffmann*, 24.02. 2014, godz. 17.00

- I SYMPOZJUM NAUKOWE *Dialog interkulturowy – badania interdyscyplinarne* [[auf den Bildern: Teilnehmer des I WISSENSCHAFT - LICHEN SYMPOSIUMS *Interkultureller Dialog – interdisziplinäre Forschungen*], Szczecin, Niemiecka Biblioteka i Medioteka Języka Niemieckiego, Książnica Pomorska (wejście od Ul. Podgórznej) – organizacja i moderacja: K.J. Krasoń [15. 05. 2014, 17.00 Uhr, Szczecin, Pommersche Bibliothek, Deutsche Bibliothek und Mediothek der Deutschen Sprache (Eingang: Podgórzna Str.) – Organisation und Moderation: K.J. Krasoń], 15. 05. 2014, godz. 17.00, – Organisation und Moderation: K.J. Krasoń]

- Wygłoszenie referatu, inaugurującego II Sympozjum Naukowe *Darstellung des das Symposium eröffnenden Beitrags Dialog Interkulturowy – badania interdyscyplinarne* [*Interkultureller Dialog- interdisziplinäre Forschungen*]m Szczecin, Niemiecka Biblioteka i Medioteka Języka Niemieckiego, Książnica Pomorska (wejście od Ul. Podgórznej) [15. 05. 2014, 17.00 Uhr, Szczecin, Pommersche Bibliothek, Deutsche Bibliothek und Mediothek der Deutschen Sprache (Eingang: Podgórzna Str.)], 15. 05. 2014, godz. 17.00.

- II SYMPOZJUM NAUKOWE: *Interkultureller Dialog - interdisziplinäre Forschungen*, Szczecin, Niemiecka Biblioteka i Medioteka Języka Niemieckiego, Książnica Pomorska {Pommersche Bibliothek}, 28 kwietnia 2015 r. o godz. 16.30, organizacja i moderacja: dr hab. K.J. Krasoń, prof. US, mgr Barbara Sztark (kier. Niemieckiej Biblioteki i Medioteki Języka Niemieckiego w Książnicy Pomorskiej), kwietnia 2015 r. o godz. 16.30

- Wygłoszenie przez dr hab. Prof. US Katarzynę Krasoń referatu inauguracyjnego Sympozjum *Nawiązania do mitu tesalskiego w literaturze europejskiej* [Eröffnungsvortrag von Prof. Dr. phil. Katarzyna Joanna Krasoń *Bezüge auf den thessalischen Mythos in der europäischen Literatur*, Szczecin, Niemiecka Biblioteka i Medioteka Języka Niemieckiego, Książnica Pomorska {Pommersche Bibliothek}, 28 kwietnia 2015 r. o godz. 16.30, organizacja i moderacja: dr hab. K.J. Krasoń, prof. US, mgr Barbara Sztark (kier. Niemieckiej Biblioteki i Medioteki Języka Niemieckiego w Książnicy Pomorskiej), 28 kwietnia 2015 r. o godz. 16.30
- Przygotowanie warsztatów literackich prowadzonych przez w/w (Klausa Deterdinga) z magistrantami filologii germańskiej [Vorbereitung der von Klaus Deterding geführten, literarischen Workshops mit Germanistikstudenten]: IFG, Rycerska 3, sala 6, Szczecin, 25.01. 2014, godz. 9.00-12.00.
- IV Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa *BAJKA, BAŚŃ, LEGENDA, MIT – MAGICZNY PIERW IASTEK UTWORU* [Internationale [Interdisziplinäre Tagung *FABEL, MÄRCHEN UND LEGENDE [MAGISCHES ELEMENT DE4S LITERARISCHEN KUNSTWERKS]*, organizatorzy [Organisatoren]: Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej Wydziału Humanistycznego UWM w Olsztynie, Katedra Psychologii Rozwoju i Edukacji Wydziału Nauk Społecznych UWM w Olsztynie, Laboratorium Teoretycznych i Metodycznych Zagadnień Historii Sztuki Kemerowskiego Państwowego Uniwersytetu Kultury i Sztuki, Kemerowo–Olsztyn, 4–5, 12–13 czerwca 2015 - członek Komitetu Naukowego [Mitglied des Wissenschaftlichen Kommités]
- kwalifikacja do druku prac naukowych w zakresie literatury niemieckojęzycznej i komparatystyki

1.6 Dodatkowa działalność dydaktyczna [Zusätzliche didaktische Arbeit]:

- opieka nad wówczas jeszcze niezarejestrowanym Kołem Naukowym *Młodych Badaczy Intertekstualnego Dialogu* (opiekun: dr hab. K. J. Krasoń, prof. US- rejestracja 2015). Z kołem aktywnie współdziałała dr Małgorzata Marciniak. W ramach działalności Koła (od 2012 roku) zorganizowano wspomniane spotkanie z niemieckim pisarzem Klausem Deterdingem, a także warsztaty literackie z systematycznie współpracującym z PLP włoskim norwegistą Giorgiem Capeccchim, który w maju 2014 roku przeprowadził ze studentami I roku studiów stacjonarnych II stopnia warsztaty literackie, poświęcone intertekstualnemu dialogowi w powieściach Knuta Hamsuna. Studenci mieli za zadanie przeczytać w przekładzie niemieckim dwie powieści Hamsuna: *Hunger i Mysterien* i poszukać w nich *sygnałów intertekstualności* (term. M. Głowińskiego), wskazujących kierunek literackiego odwołania. (8. i 21. 05. 2014, INSTYTUT FILOLOGII GERMAŃSKIEJ, Ul. Rycerska 3, s. 4., godz. 14.00 i 16.00). Koło zostało zarejestrowane w 2015 roku dotychczas (tzn. od 2012 roku) aktywnie działało przy PLP. Członkowie Koła mogą pochwalić się publikacjami i udziałem w Sympozjach i konferencjach naukowych, np. Marta Dądera: *Kriegsdarstellungen in der polnischen und in der deutschen Literatur*, w: III. *Mit, baśń i legenda w literaturach europejskich. Mythos, Märchen und Sage in europäischen Literaturen*, red naukowa K. J. Krasoń i B. Haedrich, Zapol, Szczecin 2014, s.95-107. ISBN 978-83-75-18-7326-6. (Recenzowana monografia naukowa), jest autorką napisanego po polsku artykułu *Mity wojenne na przykładzie opowiadania Tadeusza Borowskiego <<U nas w Auschwitzu i powieści historycznej Mirko Jelusich <<Der Traum vom Reich<< (Sen o Rzeszy)*, tom. Zawierający prace studentów US, pod red. K. Kondzioly-Pich, Szczecin 2014., udział w IV Międzynarodowej Interdyscyplinarnej Konferencji Naukowej *BAJKA, BAŚŃ, LEGENDA, MIT – MAGICZNY PIERWIASTEK UTWORU*, wygłoszenie referatu przez Martę Dąderę: *Mirko Jelusich – <<Der Traum vom Reich<< – und die literarische Tradition*, Olsztyn, 12. 06. 2015. Udział we wspomnianym I. Sympozjum Naukowym, organizowanym przez PLP, które odbyło się 15. 05. 2014, godz. 17.00 w Książnicy

Pomorskiej, a także udział z referatem w II. Sympozjum Naukowym z 28 kwietnia 2015 r. o godz. 16.30 (wcześniej studentka filologii germańskiej US Patrycja Mysiak-Mielcarek, wówczas studentka II toku filologii germańskiej studiów niestacjonarnych II stopnia wygłosiła referat: *Vulgarismen als ein Trend in der Jugendsprache von Polen und Deutschen am Beispiel der Hip-Hop Musik*, na wspomnianej już II. Międzynarodowej Interdyscyplinarnej Konferencji Naukowej w org. przez PLP który został później opublikowany w II tomie recenzowanej monografii naukowej, powstałej w ramach wspomnianego Projektu: *Europejskie pogranicza kulturowe, Filozofia-język-literatura. Europäische kulturelle Grenzgebiete. Philosophie-Sprache-Literatur...*, s. 144-153. Studenci wykazali się również aktywną działalnością translatorską. Najlepsze przekłady literackie studentów zostały opublikowane, np. Urszula Lahrzali (wówczas studentka II roku filologii germańskiej studiów niestacjonarnych II stopnia), *Der magische Globus*, w: III, *Mit, baśń i legenda w literaturach europejskich. Mythos, Märchen und Sage in europäischen Literaturen...*, s. 193-197 [wcześniej: Agnieszka Skurtys i Mykola Shyian przełożyli prozę poetycką Elmara Schenkla: *Zahleugeburtstag* (Mykola Shyian), *Die Wahrheit und Waschmaschine*, *Das Orchester*, *Die Blumen* (Agnieszka Skurtys). Zob. wspomniany już III tom monografii, wydawanej przez PL, we współpracy z prof. Berndem Haedrichem (Uniwersytet w Monachium): II. *Europejskie pogranicza kulturowe, Filozofia-język-literatura. Europäische kulturelle Grenzgebiete. Philosophie-Sprache-Literatur...*, s. 350-353.]. W 2015 roku odbyły się cztery kolejne spotkania studentów II roku I i II stopnia filologii germańskiej z Giorgiem Capecchim, na temat intertekstualnego dialogu. Punktem wyjścia były dla prelegenta prace Michaiła Bachtina i Julii Kristevy, Szczecin, IFG, UL. Malczewskiego 10-02., 2015 i 21. 03. 2015, pok. 107. Zamierzamy organizować kolejne spotkanie z wybitnymi pisarzami niemieckimi. W roku akad. 2015/2016 odbywają się w Instytucie Filologii Germańskiej cykliczne wykłady z prof. Hannelore Scholz-Lübbering z Berlina (zatrudnionej w US w charakterze profesora wizytującego) ze studentami IFG (koordynatorem współpracy naukowej z prof. Hannelore Scholz-Lübbering jest dr Andrzej Talarczyk].

- Zakład Literaturoznawstwa Porównawczego współpracuje z naukowcami z ośrodków akademickich w Polsce (Np. Toruń, Warszawa, Olsztyn) i w Niemczech (np. Berlin, Moguncja i Monachium), a także z literatami szczecińskimi.

